

AQUÍ EL TIEMPO ES OTRO

13. DOS POEMAS CINZIA DEMI

SELECCIÓN DE TEXTOS
DE AUTORES
IBEROAMERICANOS



Cinzia Demi

DOS POEMAS



Dos poemas del libro *La causa de los días* (Interno Libri, 2022), traducidos por Yuleisy Cruz Lezcano.

aspettare mentre l'ape passa
a posarsi sul fiore e l'ombra compie
il suo giro avanzando e calando
mancando quell'angolo buio
dietro la creta del vaso
poggiato a ridosso del muro

là dove una lieve brezza
si fa fiato della sera
e carezza che manca

esperar mientras la abeja pasa
a descansar sobre la flor y la sombra cumple
su vuelta avanzando y menguando
sin golpear ese oscuro rincón
detrás de la arcilla del jarrón
apoyado contra la pared.

allá donde una ligera brisa
se hace aliento de la tarde
y caricia que falta

la pioggia è caduta abbondante
questa notte il gelsomino
sembra rinverdito come alzato
nel fusto e profumato anche
di sole foglie abbeverato
a fonti di abbondanza

non so niente di lui
in verità come di molto altro
lo guardo aprirsi nei rami
carichi di gocce nel cielo
di nuvole che si diradano
mentre avanza l'azzurro

è ancora pallido il mattino
contrasta con la rosa rossa
al lato del giardino che sola
sembra dettare la linea del
coraggio quello che cerco
nei rigagnoli di vene

un calabrone ronza intorno
alle violaciocche mi perdo
nel suo giro circolare nel

suo mestiere ininterrotto
volesse il cielo che riprendessi
il mio che ritrovassi

lo slancio e quel sapore
di miele delle ore di festa
dopo la tempesta di grandine
e sabbia che ha coperto le
radici dei sogni ammantato
la purezza del giglio

i bisogni e gli abbracci di
madre di padre e di figlio eppure
in quello spicchio di luce che
avanza tra la il pesco e la vite
si intravedono i frutti e un'allodola
che si affretta nel canto

la lluvia caía abundantemente

esta noche el jazmín
parece reverdecido como elevado
en el tallo y también
perfumado
de sol hojas saciado
en las fuentes de la abundancia

no sé nada de él
de hecho, como de muchas cosas
lo veo abrirse en las ramas
cargas de gotas -en el cielo
de nubes que se disipan
mientras avanza el sereno

y aún pálida la mañana
contrasta con la rosa roja
al lado del jardín -que sola
parece dictar la línea del
coraje -ese que busco
en los riachuelos de las venas

un abejorro zumba alrededor
de los alhelí -me pierdo

en su giro circular en
su oficio ininterrumpido
Quisiera el cielo que yo recuperase
el mío -que encontrara

el impulso y ese sabor
de miel de las horas de fiesta
después de la tormenta de granizo
y arena que ha cubierto las
raíces de los sueños -cubierto
la pureza del lirio

los deseos y los abrazos de
madre de padre e hijo
y sin embargo
en esa franja de luz que
avanza entre el melocotonero y las viñas
se entrevén los frutos y una alondra
que se apresura en el canto

CINZIA DEMI



Laurea de especialización en idioma italiano, nació en Piombino, vive en Bologna. Dirige con G. Pontiggia la colección Cleide (Minerva), se ocupa de la columna Missione Poesia, Altritaliani. Publicaciones con Pendragon, Prova d'Autore, Raffaelli, Fara, Puntoacapo, Carteggi Letterari, Minerva, Interno Libri: Incontriamoci all'Inferno; Il tratto che ci unisce; Incontri e Incantamenti; Caterina Sforza. Una forza della natura fra mito e poesia; Ersilia Bronzini Majno. Immaginario biografico di un'italiana fra ruolo pubblico e privato; Ero

Maddalena; Maria e Gabriele. L'accoglienza delle madri;
Nel nome del mare; Voci Prime.

Antologías: Tra Genova e Livorno: il poeta delle due città. Omaggio a Giorgio Caproni; Amori d'Amare; Ritratti di poeta. Su obra poética ha sido traducida al inglés, francés, rumano, húngaro, árabe, español, es traductora de Puntoacapo. Entre los eventos: Un té con poesía, Bolonia; Piombino en Festival de Arte. Entre los premios: 2019, Académie Mihai Eminescu Craiova: Médaille pour ses mérites dans la diffusion de la culture universelle y Prix Special pour l'excellence de sa création; 2020, Nombramiento como miembro titular de la Académie Tomitane de Constanza; 2021, Premio Inter.le Camaioire a Corpo Impossibile de Attila F. Balás, traducido por ella; 2021, Premio INPS de Narrativa para Prime Voices y videos sobre Literatura Rai Cultura. Desde 2023 forma parte del jurado del prestigioso Premio Internacional de Poesía Camaioire - Francesco Belluomini.



Título: Dos Poemas.

Autor: Cienzia Demi.

Traducido por: Yuleisy Cruz Lezcano

Edición digital Hoja en blanco. Febrero, 2023.

La presente obra fue aportada por el autor de manera voluntaria y gratuita a Hoja en Blanco con fines de difusión literaria. El autor conserva todos los derechos morales y patrimoniales sobre su trabajo. Esta edición está publicada bajo la siguiente licencia de uso *Creative Commons*:



CC BY - NC - ND 4.0

Se permite copiar, descargar y compartir esta edición siempre y cuando se otorguen los créditos pertinentes. No pueden realizarse cambios de forma ni usarse con fines comerciales. La obra original no podrá ser reproducida en otro formato o edición sin la autorización previa y por escrito del autor.

Descarga gratis esta y otras obras en

www.hojaenblancoeditorial.com

